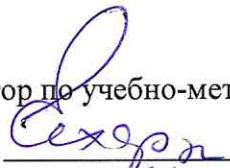


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе

Е.С. Сахарчук
«17» апреля 2022 г.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ
ДИСЦИПЛИНЫ**

Б1.О.02

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК: ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ И
ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ**

образовательная программа направления подготовки
39.04.01 Социология

Направленность (профиль)

Современные методы и технологии анализа социальных проблем

Квалификация (степень) выпускника

Магистр

Форма обучения: очная, заочная

Очная: Курс 1 семестр 1

Заочная: Курс 1 семестр 1

Москва
2022

Методические рекомендации разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 39.04.01 «Социология», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 79 от «05» февраля 2018 г. Зарегистрировано в Минюсте России «27» февраля 2018 г., № 50167.

Разработчик методических рекомендаций: МГГЭУ, д.и.н., профессор кафедры романо-германских языков

Репко С.И. Репко С.И. «5» 04 2022 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ
(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

Зав. кафедрой романо-германских языков
«07» апреля 2022 года

Глу

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления

И.Г. Дмитриева И.Г. Дмитриева
«27» апреля 2022 г.

Начальник методического отдела

Д.Е. Гапеенок Д.Е. Гапеенок
«27» апреля 2022 г.

И.о. декана факультета

А.А. Устиновская А.А. Устиновская
«27» апреля 2022 г.

Содержание

- 1. АННОТАЦИЯ/ВВЕДЕНИЕ**
- 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**
- 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

1.АННОТАЦИЯ

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины «Иностранный язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов» - развитие навыка перевода научного текста с профессиональной терминологией по социологии.

Задачи дисциплины:

- развитие знаний в области профессиональной терминологии по социологии;
- совершенствование навыков применения в переводческой деятельности современных информационных технологий;
- совершенствование переводческих навыков.

В результате изучения дисциплины «Иностранный язык: профессиональная терминология и основы перевода научных текстов» обучающийся должен *владеть компетенциями:*

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Знает особенности и методы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия УК-4.3. Владеет навыками применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Знает разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия УК-5.2. Умеет анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия УК-5.3. Владеет навыками анализа и практического применения особенностей и разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Основная литература:

Кузьменкова Ю. Б. Английский язык для социологов — Москва : Издательство Юрайт, 2016. — 333 с. — URL: <https://urait.ru/bcode/394108>

Дополнительная литература

Кузьменкова Ю.Б. Жаворонкова А.Р. Английский язык для социологов — Москва : Издательство Юрайт, 2012. — 333 с
<https://publications.hse.ru/mirror/pubs/share/folder/zodzlp6zq9/direct/74727427>

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Литература
1	РАЗДЕЛ 1 Introduction to Sociology	Тема 1.1 Sociological problems. Тема 1.2 The Practice of Sociology.	Кузьменкова Ю. Б. Английский язык для социологов — Москва : Издательство Юрайт, 2016. — 333 с. — URL: https://urait.ru/bcode/394108
2	РАЗДЕЛ 2 Social Institutions	Тема 2.1 Groups and Organizations. Тема 2.2 Social Change in the Modern World. Тема 2.3. Political and social integration	Кузьменкова Ю.Б. Жаворонкова А.Р. Английский язык для социологов — Москва : Издательство Юрайт, 2012. — 333 с https://publications.hse.ru/mirror/pubs/share/folder/zodzlp6zq9/direct/74727427
3	РАЗДЕЛ 3 Marriage and Deviance	Тема 3.1 Marriage and Family Rituals. Тема 3.2 The Traditional Family. Тема 3.3. Deviance and Violence.	Кузьменкова Ю. Б. Английский язык для социологов — Москва : Издательство Юрайт, 2016. — 333 с. — URL: https://urait.ru/bcode/394108
4	РАЗДЕЛ 4 Collective Behavior and Conflicts	Тема 4.1 Collective Behavior and Crowd Psychology. Тема 4.2 Conflicts 4.3 Dialectical Change in Geopolitics	Кузьменкова Ю.Б. Жаворонкова А.Р. Английский язык для социологов — Москва : Издательство Юрайт, 2012. — 333 с https://publications.hse.ru/mirror/pubs/share/folder/zodzlp6zq9/direct/74727427
5	РАЗДЕЛ 5 Social Inequality	Тема 5.1 Social Inequality and Social Class. Тема 5.2 Stratification and Poverty. Тема 5.3 Contention and Inequality.	Кузьменкова Ю.Б. Жаворонкова А.Р. Английский язык для социологов — Москва : Издательство Юрайт, 2012. — 333 с https://publications.hse.ru/mirror/pubs/share/folder/zodzlp6zq9/direct/74727427

3.МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Во время самостоятельной подготовки обучаемые могут пользоваться следующими ресурсами сети Интернет:

- 1) What is sociology // <https://courses.lumenlearning.com/sociology/chapter/what-is-sociology>
- 2) Sociology // <https://www.encyclopedia.com/social-sciences-and-law/sociology-and-social-reform/sociology-general-terms-and-concepts/sociology>
- 3) Sociology an overview // <https://www.sciencedirect.com/topics/social-sciences/sociology>
- 4) What is Sociology and Branches of Sociology// <https://www.sociologygroup.com/meaning-branches-sociology/>
- 5) The Field of Sociology// <https://www.asanet.org/sites/default/files/savvy/introtosociology/Documents/Field%20of%20sociology033108.htm>
- 6) What is sociology?// <https://www.quora.com/What-is-sociology>
- 7) 25 maps that explain the history of the English language// <https://www.vox.com/2015/3/3/8053521/25-maps-that-explain-english>
- 8) Popular Theories of Sociology// <https://www.nu.edu/resources/popular-theories-of-sociology/>

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Вид работы	Литература
1	Sociological social psychology history	Перевод текстов, анализ перевода	What is sociology // https://courses.lumenlearning.com/sociology/chapter/what-is-sociology What is sociology?// https://www.quora.com/What-is-sociology
2	Foundational concepts	Перевод текстов, анализ перевода	Sociology // https://www.encyclopedia.com/social-sciences-and-law/sociology-and-social-reform/sociology-general-terms-and-concepts/sociology
3	Sociology theories	Перевод текстов, анализ перевода	Popular Theories of Sociology// https://www.nu.edu/resources/popular-theories-of-sociology/ Методические рекомендации по организации самостоятельной работы
4	Microsociology	Перевод текстов, анализ перевода	What is Sociology and Branches of Sociology// https://www.sociologygroup.com/meaning-branches-sociology/
5	Group dynamics	Перевод текстов, анализ перевода	The Field of Sociology// https://www.asanet.org/sites/default/files/savvy/introtosociology/Documents/Field%20of%20sociology033108.htm Sociology an overview // https://www.sciencedirect.com/topics/social-sciences/sociology

6	Group behavior	Перевод текстов, анализ перевода	25 maps that explain the history of the English language// https://www.vox.com/2015/3/3/8053521/25-maps-that-explain-english
---	----------------	----------------------------------	--

1. Общая характеристика

Основной целью самостоятельной работы является обеспечение условия для успешной профессиональной подготовки специалистов высокой квалификации, обладающих достаточным уровнем сформированности профессиональных знаний и умений. Эвристический потенциал самостоятельной работы заключается в подготовке специалистов, способных профессионально и максимально эффективно достигать поставленных целей. В процессе организации и функционирования самостоятельной работы решаются следующие задачи: обучение эффективным когнитивным умениям; формирование таких личностных качеств как активность и ответственность. Тем не менее, самостоятельная работа не исключает контроля со стороны преподавателя, более того, ее формирование происходит в процессах определения целей, постановки задач и преподавательского контроля.

Что касается организации самостоятельной работы на занятиях по иностранному языку на неязыковом факультете, то основное внимание сосредоточено на формировании у студентов иноязычной коммуникативной компетенции. Это предполагает обеспечение интеграции студентов в многоязычную профессиональную среду. Следует учитывать, что иноязычная коммуникативная компетенция, в свою очередь, представляет собой совокупность знаний, умений и навыков, достаточных для получения профессиональных знаний и участия в процессах межкультурной коммуникации.

Для формирования адекватной мотивации необходимо: понимание студентами значимости выполняемой работы; активное участие студентов в исследовательской деятельности (проекты, презентации) с привлечением дополнительных источников информации (электронных, печатных). Познавательная самостоятельность студентов реализует следующие эвристические умения: коммуникативные (говорение); когнитивные (поиск и актуализация информации); речемыслительные (анализ, обобщение, интеграция, дифференциация).

Такие компоненты содержания самостоятельной работы студентов как культура умственного труда, приобщение к творческим видам деятельности, развитие интеллектуальных способностей и обеспечение возможностей реализации творческого потенциала студентов свидетельствуют о значимости этого вида учебной деятельности и требуют от преподавательского состава пристального внимания и их применения в учебном процессе.

2. Чтение и перевод текстов профессиональной направленности

Тексты профессиональной направленности на иностранном языке помимо своей основной задачи – информативности – помогают пополнить общий и тематический словарный запас, тренируют в произношении английских слов и выражений, закрепляют правила английской грамматики путем разбора типичных примеров, встречающихся в тексте и их многократного повторения с целью запоминания, способствуют развитию навыков устной речи.

Самостоятельная работа является важной составляющей частью учебной подготовки. Начинать ее надо с постепенного изучения теоретических источников, и в первую очередь – с изучения правил чтения, основ построения разных типов предложений, вспомогательных частей речи.

Для отработки навыков чтения требуется многократное повторение вслух. Необходимо также постоянно сверяться с правилами чтения, пока не выработается навык, но при поступлении в обиход новой лексики рекомендуется свериться со словарем и проверить соответствие ее произношения норме.

Важную роль играют приведенные в каждом разделе любого учебника тексты и комментарии к ним. В большинстве используемых учебных пособий тексты снабжены поурочными словарями.

Тексты для внеаудиторного чтения предназначены для чтения и перевода с помощью словаря. Их цель – развитие навыков самостоятельного чтения и обогащение словарного запаса, расширение кругозора, повышение культурного уровня студентов. Работа с текстами дает возможность овладения различными видами чтения (просмотровым, изучающим, детальным), выбор которого зависит от целей стоящих перед студентом.

1. Работа с текстом

Тексты профессиональной направленности на иностранном языке помимо своей основной задачи – информативности – помогают пополнить общий и тематический словарный запас, тренируют в произношении английских слов и выражений, закрепляют правила английской грамматики путем разбора типичных примеров, встречающихся в тексте и их многократного повторения с целью запоминания, способствуют развитию навыков устной речи.

Этапы работы с текстом.

1.1.Предтекстовый этап:

- прочтите заголовки и скажите, о чем (о ком) будет идти речь в тексте;
- ознакомьтесь с новыми словами и словосочетаниями (если таковые даны к тексту с переводом);
- прочитайте и выпишите слова, обозначающие ____ (дается русский эквивалент);
- выберите из текста слова, относящиеся к изучаемой теме;
- найдите в тексте незнакомые слова.

1.2.Текстовый этап:

- прочтите текст;
- выделите слова (словосочетания или предложения), которые несут важную (ключевую информацию);
- выпишите или подчеркните основные имена (термины, определения, обозначения);
- сформулируйте ключевую мысль каждого абзаца;
- отметьте слово (словосочетание), которое лучше всего передает содержание текста (части текста).

1.3.Послетекстовый этап:

- озаглавьте текст;
- прочтите вслух предложения, которые поясняют название текста;
- найдите в тексте предложения для описания ____
- подтвердите (опровергните) - словами из текста следующую мысль ____
- ответьте на вопрос;

- составьте план текста;
- выпишите ключевые слова, необходимые для пересказа текста;
- перескажите текст, опираясь на план;
- перескажите текст, опираясь на ключевые слова.

При подготовке пересказа текста рекомендуется воспользоваться следующей памяткой:

1. После прочтения текста разбейте его на смысловые части.
2. В каждой части найдите предложение (их может быть несколько), в котором заключен основной смысл этой части текста. Выпишите эти предложения.
3. Подчеркните в этих предложениях ключевые слова.
4. Составьте план пересказа.
5. Опираясь на план, перескажите текст,
6. Опираясь на ключевые слова, расскажите текст.

При пересказе текста рекомендуется использовать речевые клише.

2. Работа с грамматическим материалом (грамматические и лексико-грамматические упражнения)

При работе с лексико-грамматическим материалом необходимо стремиться не только к узнаванию слова или грамматического оборота, но и к пониманию цели его употребления в данном контексте, функциональной нагрузки, которой данная языковая единица обладает.

Изучаемый материал требует практического применения, прежде всего в виде лексико-грамматических упражнений, которые следует выполнять только после тщательной проработки всего материала. Изучение грамматики нельзя начать «с середины». Каждый новый раздел учебника базируется на изученном прежде материале и усложняет его. Правильность овладения новыми лексико-грамматическими структурами можно проверить при помощи тестов с готовыми «ключами». Однако изучение только грамматики без правильного произношения и знания лексики остается «вещью в себе». Лишь комплексный подход и постепенный переход от простого к сложному может дать требуемый результат.

При подготовке задания по грамматике (выполнение упражнений) сначала следует прочесть текст из раздела (занятия), ознакомиться с грамматическими поурочными комментариями в конце учебника, просмотреть записи, сделанные на занятии, где дается образец выполнения упражнения. При подготовке к тестированию требуется также просмотреть весь лексико-грамматический материал, в том числе домашние письменные упражнения.

Студентам рекомендуется использовать обучающие компьютерные программы, которые дают возможность не только прослушать правильное фонетическое оформление речи, но и выработать навыки использования правильных лексико-грамматических структур при помощи упражнений.

При изучении определённых грамматических явлений английского языка рекомендуется использовать схемы, таблицы из справочников по грамматике, тщательно готовить их для обеспечения прочного усвоения. При построении английского предложения следует располагать слова в строго определённом порядке, учитывая, что

порядок слов в повествовательном предложении, вопросительном и отрицательном предложении отличается от порядка слов в русском предложении.

3. Работа над восприятием иностранного текста на слух

Аудирование текстов, также как и чтение, письменную речь и устную речь, необходимо правильно организовать и использовать при этом определенные техники и стратегии. Насколько точно должен быть понят прослушанный текст, зависит от типа текста и от целевой установки. Для того чтобы понять услышанное, не всегда необходимо понимать каждое слово. В данном случае, как и при чтении, важно определить цели и задачи прослушивания, а также выбрать соответствующую им технику. В аудировании разделяют глобальное, селективное и детальное прослушивание.

3.1. Ознакомительный этап: необходимо сконцентрироваться не на каждом слове, а на следующих аспектах:

- кто говорит;
- где и когда проходит данный разговор;
- о чём говорится;
- цели и намерения участвующих в беседе людей.

3.2. Селективный этап: отбор и поиск необходимой информации.

- концентрация на ключевых словах и определённых выражениях;
- слушая текст, выстраивать последовательную цепочку действий, событий, о которых говорится в тексте.

3.3. Детализированный этап: важно понять каждое слово.

- текст прослушивается многократно;
- необходимо разделить текст на смысловые части и делать между ними паузы во время прослушивания.

Следующие фазы аудирования помогают облегчить понимание текстов и выполнение поставленных задач.

Перед аудированием - цель: сконцентрироваться на поставленных задачах:

- Что я знаю о содержании текста на основе сформулированных заданий?
- К каким аспектам мне необходимо делать записи?
- Какую информацию я ожидаю в тексте?

Во время прослушивания - цель: определить ситуацию и узнать:

- Кто говорит?
- Где находятся говорящие?
- О чём идёт речь?

После прослушивания - цель: закрепить результаты прослушивания

- дополнить записи новыми деталями содержания;
- сформулировать ключевые слова и выражения в высказывания, которые соответствуют содержанию;
- дополнить информацию, которую не удалось понять с первого раза.

Часто, зная тип текста, можно предположить, какие темы затрагиваются в нём. Об этом могут сообщить вам как тип текста, так и его название.

Как и при чтении, ключевые слова важны для понимания содержания текста, поскольку именно они несут наибольшую смысловую нагрузку и чаще всего повторяются в тексте. Ключевые слова обычно:

- а) стоят в начале текста;
- б) находятся под смысловым ударением;
- в) повторяются многократно;
- г) могут заменяться синонимами.

При прослушивании сложных текстов часто происходит так, что вы не можете понять отдельные слова и выражения. Эти «пробелы» необходимо попытаться восполнить. Это удаётся сделать, если вам знаком контекст и ситуация, в которой находятся говорящие.

Методические указания по выполнению презентации

Презентации должны быть выполнены в формате Power Point и состоять из 10 слайдов:

- 1 слайд должен содержать название учебного заведения, тему презентации, название темы, специальности номер и «наименование», ФИО, группу выполнившего презентацию обучающегося и ФИО проверяющего презентацию преподавателя;
- 2...9 слайды должны раскрывать суть заданной темы. При этом необходимо соблюдать требования по созданию презентаций (фон, размер шрифта, анимацию и т.д.);
- 10 слайд «Спасибо за внимание!».

5. Методические указания по выполнению доклада (реферата)

Доклад (реферат)— вид самостоятельной научно —исследовательской работы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы; приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

Этапы работы над докладом (рефератом) :

- подбор и изучение основных источников по теме (как и при написании реферата рекомендуется использовать не менее 8 —10 источников);
- составление библиографии;
- обработка и систематизация материала. Подготовка выводов и обобщений;
- разработка плана доклада;
- написание;
- публичное выступление с результатами исследования.

Общая структура доклада (реферата) :

- цель работы (в общих чертах соответствует формулировке темы исследования и может уточнять ее);
- актуальность исследования;
- методика проведения исследования (подробное описание всех действий, связанных с получением результатов);
- выводы исследования.

Требования к оформлению письменного доклада (реферата) :

- титульный лист;
- содержание (в нем последовательно указываются названия пунктов доклада (реферата), указываются страницы, с которых начинается каждый пункт);
- введение (формулируется суть исследуемой проблемы, обосновывается выбор темы, определяются ее значимость и актуальность, казываются цель и задачи доклада (реферата), дается характеристикаиспользуемой литературы);
- основная часть (каждый раздел ее доказательно раскрывает исследуемый вопрос);
- выводы и заключение (подводятся итоги или делается обобщенный вывод по теме доклада (реферата));

- литература.

Доклад (реферат) оформляется на одной стороне листа белой бумаги формата А 4 (210x297 мм). Интервал межстрочный - полуторный. Цвет шрифта - черный. Гарнитура шрифта основного текста — «Times New Roman» или аналогичная. Кегль (размер) от 12 до 14 пунктов. Размеры полей страницы (не менее): правое — 10 мм, верхнее – 15 мм, нижнее – 20 мм, левое — 25 мм. Формат абзаца: полное выравнивание («по ширине»). Отступ красной строки одинаковый по всему тексту – 15 мм.

Страницы должны быть пронумерованы с учётом титульного листа (на титульном листе номер страницы не ставится). В работах используются цитаты, статистические материалы. Эти данные оформляются в виде сносок (ссылок и примечаний)

